

Thithinèn : On aime une femme pour ce qu'elle n'est pas ; on la quitte pour ce qu'elle est. Serge Gainsbourg

Hnying : Et si la terre s'arrêtait de tourner ?

Parution: Tous les vendredis
Numéro gratuit

22

La rédaction: Tentons de traduire les deux dictions de la tribu de Jozip rendus par Hnamiatr Laxa. *Wejë i Waxui-qatr*. Quand les jeunes vont labourer un champ d'un vieux, Waxui-qatr rentre dans la forêt proche pour couper un bois pour en faire son outil de labours. Il va le travailler jusqu'à ... la fin du chantier. Il n'a pas aidé les autres. Le mot qui convient dans la langue courante est, *geny* (fainéant) et en miny (langue élaborée) *wangadrapa*. **Deuzio**: *Mateno* parle de respect, beaucoup de respect envers son chef de clan en prenant appui machinalement sur sa tête (en l'écrasant).

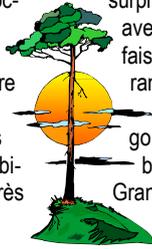
Saetë: dans l'article du tonton de Jokin, hmihmi Kaudre, le mot signifie four kanak pour brûler des blocs de pierre afin d'obtenir de la chaux nécessaire à la construction des maisons en dur et des citernes dans l'île. La matière obtenue peut aussi servir de revêtement pour les édifices. Le temple de Hunöj ainsi avait été peint à la chaux au milieu des années 90. Les jeunes gens de la tribu rentraient alors dans la grande forêt pour récupérer de la cendre dans un ancien saetë érigé par les vieux entre *Ifij* et *Xölep*.

La mort du jeune homme à Grenoble la semaine passée m'agite encore très fortement en pensant que cette chose-là aurait pu nous arriver à nous quand on était étudiant là-bas. *Mère de dieu !*

Bonne lecture tout de même à vous. **Wws**

Ma iesojë

Q Hunöj quand la vie quotidienne devenait trop pesante, les gens et en particulier les jeunes plaquaient tout et partaient séjourner pour quelques temps à Mele. Un endroit fort éloigné des préoccupations de la civilisation. Une heure de marche forcée à travers une première végétation que les gens appelaient la végétation des champs. C'est là que les habitants cultivaient. Une terre très féconde. Passé ce type de



couverture, on rentrait dans la grande forêt. La grande forêt, c'est vraiment une histoire. Avec la densité on pouvait s'y perdre. Les Calédonie pendant les mariages étaient tout le temps surpris par les variétés de bois avec lesquels les gens de l'île faisaient le feu. Les Lifou ne ramassaient jamais les caféiers, les mimosas et les sandragnons. Ils choisissaient du bon bois. C'est ce que les gens de Grande Terre trouvaient dans la grande forêt, vers la chaîne.

U ke hajin: un paquet de fumée.

« *Kölö kaucahan a gene nekönatr laka enihi a xulu nge kola cile la pun.* » Ô toi/je suis déçue de toi, le grand taureau (que je désirais tant) qui se comporte comme un adolescent, qui se sauve de notre lieu de rendez-vous en me voyant arriver. « *Xeleneni ma wang lo traqai/trongei Alagic, traqa qa Néouwé nge patrepëhë Waima. Kölöini Waima i Waima i Wanaho,*

Iatre tha mekunelo itre hnege hnaloi. » Littéralement/Je refuse de voir l'arrivée/voyage de Alagic, arrivé de Néouwé et il n'est pas là Waima. Je t'aime Waima, Waima i Wanaho, celui qui ne pense pas à ce que j'ai fait de bon. **Traduction**: je n'ai aucune envie d'accueillir le vieux Alagic (Cigala verlan) qui arrive de Néouwé sans Waima. Ô toi l'infidèle Waima qui n'a même pas de reconnaissance à tout ce que je t'ai donné de meilleur (au sens de: tu



A Lifou, la grande forêt qui fournissait le bois de chauffe se trouvait à profusion sur le bord de la route. Les grands arbres aux cimes inaccessibles tendaient comme des perches leurs ramures vers le ciel. Dans le sous-bois qui filtrait les rayons de soleil, toutes les plantes jusqu'aux simples mousses et lichens croissaient à foison. **H.L**

J'ai une pensée pour hmihmi Sisi. Cilen, son fils, qui est malade, est parti dans l'autre monde la première semaine des vacances. Je lui dédie ce numéro.

as oublié que je me suis donnée à toi, ingrat que tu es !). Néouwé lieu de chargement très fréquenté pendant la boom du nickel entre Koumac et Poum. C'est là que venaient aussi tous les travailleurs du territoire, d'ailleurs et notamment des îles Loyauté, en l'occurrence Cigala et Waima. La chanson a été composée par une amoureuxse (une dame de Xodre ?) qui pensait à son homme qui l'a laissée pour le travail mais peut-être aussi pour une autre fragrance. Tout pleure en elle. **H.L**

Ngazo e zöong

Merci Utha ! Et et longue vie à Nuelasin ... Et une petite contribution ! J'ai une version du sens de **Dueulu** ... Ce serait une déformation de **Drehu Ulu** ... **Ulu** c'est une sorte de mèche naturelle que les vieux plaçaient entre les différentes couches des bois et autres ingrédients naturels au moment du Saetë pour relier le fond et le haut, et les différentes couches de bois morts et de bois verts

Kapeue lai Sww ! Oleti mina la itre ithue mele keu !!!
2 petits dictions de Jozip : *Wangekö ké wejë i Waxui-qatr*... Ame waxui qatr, tre trohneny mina hane nekötrahmanyi tre, kola ihnapenyime tro afenesine la hnalapa, Hawe, hanekötrahmanyi mina uti koi hlapa nge waxuiqatr mina a sepë koi hnit eë me ulatine kahape : qa hmaca hi ! eni a troa sa wejë ; Hawe ame la kola ase sa wejë tre, waxui-

pour entretenir le feu ... Il symbolise la fonction du district de Gaica d'entretenir la concorde et le lien entre les 3 districts... Base-laia-qatr comprendre nekönatraqtr ... Et **Gaica** provient de **Gainga** ... Le district qui a le dernier mot dans les discussions entre les 3 chefferies frères celui qui tranche ... Les 2 districts grands frères Loessi et Weir très belliqueux en proie aux guerres incessantes en interne et entre eux ; ont besoin du Qatr pour faire la paix... Voilà une petite

qatre hi lai a këth la wejë i nyidrëti lai a uti hë Ala kola fenesi hnei hanekötrahmanyi lo hlapa. Ase ju kö lo hlapa nge tha fetra pala kö Waxui qatr memine lo wejë...nge ae hë lo sinöe hna këth. Itre xaa ini koi thöthi ne lae Drehu me nöjei nöje' asé... Wai u hmindra hi !
Metrotrei Mateno: *kola hape: Ekölö hini anga joxu , a kola tro thilithil nge hujekö la he l'anga joxu ...Kola ha mama trotro enehila la itre*

contribution pour notre Journal passe montagne et passe mer... Et le sens du mot **Drehu** ... **Dreng** et **Hu**. Troa **Hun** hnei atre **Dreng** ... Savoir écouter pour être quelqu'un ! Aujourd'hui et avec l'école occidentale on demande d'abord aux enfants de savoir **Parler** avant d'écouter... **Hmihmi (Kaudre)**

Qaqaa oleti la neköi interview me Romain. Tru la itre mekun hna qaja matre alaine la itre hni me he i eahun. Le wejein à la fin aussi. Bonne journée qaqaa. **Eles-Opedr**

xaa hnepe sisitem : öni Sine qatr qa Wasanyi. Au prochain RDV de Nuelasin pour d'autres paroles et d'échanges. Catrepi Sww ! Oleti bon week-end ! **Nata Laxa Wejiamë.**

Humeur : ... Diction:
« *Faut appeler un chat, un chat.* »

Ben chat alors !



Miaou; miaou.



Aoua !

Sikis !



H.L

Egeua !

Dépasser, c'est deux ou trois.

Mais t'as fait quelle école toi ?



H.L

Prière : Naomi : « *Tu sais Wawes, pourquoi je ne mange pas de vache marine ? Son sexe, c'est comme celui d'une femme et la femelle pleure comme un humain quand on tue son petit.* » *Je ne parlais pas, je ne le savais pas.*
Seigneur ! H. Wws
PS: dugong, c'est la vache marine pour les locaux.



Responsable de la publication:
Léopold Hnacipan
hnacipanl@gmail.com